

Recep Tayyip Erdoğan Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi  
Journal of Divinity Faculty of Recep Tayyip Erdogan University

e-ISSN: 2147-2823

RTEUIFD, June 2019, (15): 62-87

**Yabancılar İçin Arapça Eğitim Müfredatında Arap Edebiyatı: Karşılaştırmalı Bir Araştırma**  
Arabic Literature in Arabic Curriculum for Non-native Speakers: A Comparative Study

**Hany İsmail RAMADAN**

Dr. Öğr. Üyesi, Giresun Üni. İlahiyat Fak., Arap Dili Bölümü  
Asst. Prof., Giresun Uni. Divinity Fac., Department of Arabic Language  
Giresun/Turkey

[hany.ramadan@giresun.edu.tr](mailto:hany.ramadan@giresun.edu.tr)

**ORCID ID:** [www.orcid.org/0000-0001-5935-811X](http://www.orcid.org/0000-0001-5935-811X)

**Atf:** Ramadan, Hany Ismail. "Yabancılar İçin Arapça Eğitim Müfredatında Arap Edebiyatı: Karşılaştırmalı Bir Araştırma". *Recep Tayyip Erdoğan Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi* 15 (2019): 62-87. **Doi:** <https://doi.org/10.32950/rteuifd.545729>

**Makale Bilgisi / Article Information**

**Makale Türü / Article Types:** Araştırma Makalesi / Research Article

**Geliş Tarihi / Received:** 27 Nisan / April 2019

**Kabul Tarihi / Accepted:** 12 Mayıs / May 2019

**Yayın Tarihi / Published:** 20 Haziran / June 2019

**Yayın Sezonu / Pub Date Season:** Haziran/June

**Sayı / Issue: 15 Sayfa / Pages: 62-87**

**Plagiarism:** This article has been reviewed by at least two referees and scanned via a plagiarism software. <http://dergipark.org.tr/rteuifd>

**Copyright** © Published by Recep Tayyip Erdoğan Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi / Recep Tayyip Erdogan University, Faculty of Divinity, Rize, 53100 Turkey. All rights reserved

## Yabancılar İçin Arapça Eğitim Müfredatında Arap Edebiyatı: Karşılaştırmalı Bir Araştırma

**Öz:** Bu çalışma Arapça konuşmayanlar nezdinde Arapça eğitimi yöntemlerinde edebiyatın ne derece faydalı olduğunu ortaya koymayı hedeflemektedir. Bu ise Beyne Yedeyk ve Lisan el- Ümm kaynakları kullanılarak ve karşılaştırılarak yapılmaktadır. Bu çalışma aşağıdaki soruların cevaplanması için hem ayrıntılı, hem analitik hem de karşılaştırmalı üsluplardan faydalanmaktadır. Arapça konuşmayanlar nezdinde Arapça eğitimi ne derecede faydalıdır? Seçilen edebi metinler öğrenci seviyesine uygun mu? Bu yöntemde ayırt edici veya kusurlu olan şeyler nelerdir? Eğer kusur varsa bu kusurları telafi etmek nasıl mümkündür? Arapça eğitimi yöntemleri arasında ortak ve farklı yönler nelerdir? Araştırmada Arap edebiyatının Arapça eğitiminde faydalı olması nedeniyle Arapça konuşmayanlar için bütün seviyelerde zorunlu bir ders olması gerektiği görüldü. Buna ek olarak edebi metinlerin seçiminde çeşitli alanların seçilmesi, sadece hikâye kısmına önem verilmemesi ve özellikle de edebi tiyatro parçalarına yer verilmesi gerektiği sonucuna varıldı.

**Anahtar Kelimeler:** Arap dili, Edebiyatı kullanmak, Arapça konuşmayanlar, Eğitim yöntemleri, Eğitim aşamaları

### Arabic Literature in Arabic Curriculum for Non-native Speakers: a Comparative Study

**Abstract:** The aim of this study is to put forward the benefits of the inclusion of Arabic literature in the curricula of teaching Arabic language to non-native speakers using a set of analytical questions. What is the reality of Arabic literature in the curricula of Arabic teaching for non-Native speakers, both in quantity and quality? Are the selected literary texts compatible with the level of learners? What are the distinctive features or shortcomings in these approaches? If there are any, how can those shortcomings be compensated? What are the common points and differences among the methods of Arabic education? The study concluded the need to employ literature in the Arabic curriculum for non-native speakers at all levels. Also, it was noted that not only short stories but also other literary texts like dramas should be included.

**Keywords:** Arabic Language, Employment of Literature, Arabic for Non-Native Speakers, Educational Methodology, Stages of Education

### الأدب العربي في مناهج تعليم العربية للناطقين بغيرها دراسة مقارنة

**المخلص:** تسعى هذه الدراسة إلى استكشاف واقع الأدب العربي في مناهج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، من حيث الكم والكيف، وذلك من خلال دراسة منهجية العربية بين يدك واللسان الأم باعتبارهما نموذجا، مع عقد مقارنة بينهما. وقد استعاننا بالمنهج الوصفي التحليلي بالإضافة إلى المنهج المقارن الذي اقتضته طبيعة الدراسة للإجابة عن تساؤلات الدراسة التالية: واقع الأدب العربي في مناهج تعليم العربية للناطقين بغيرها كما وكيف؟ هل تتناسب النصوص الأدبية المختارة مع مستوى الدارسين؟ ما أوجه التمييز أو القصور في هذه المناهج؟ كيف يمكن استدراك أوجه القصور، إن وجدت؟ ما أوجه الاتفاق والاختلاف بين مناهج تعليم العربية؟ وقد انتهت الدراسة إلى ضرورة توظيف الأدب في مناهج العربية للناطقين بغيرها في جميع مستويات تعليم العربية؛ وذلك نظرا لجذواه في تعليمية اللغة، مع أهمية تنوع الأجناس الأدبية عند اختيار النصوص الأدبية وعدم التركيز على السرد دون غيره من أجناس أخرى لا سيما النص المسرحي.

**الكلمات المفتاحية:** اللغة العربية، توظيف الأدب، العربية للناطقين بغيرها، المناهج التعليمية، السلاسل التعليمية

المقدمة:

### 1 – 1 مشكلة الدراسة وأسئلتها:

للأدب دور مهم في تعلم اللغات بصفة عامة، والعربية بصفة خاصة، وينبثق هذا الدور الفاعل من كون الأدب وعاء ثقافياً وحضارياً، مما يسهم في رفع الكفاءة الثقافية للدارسين، فضلاً عن أنه مصدر رئيسي لرفع الكفاءة اللغوية للدارسين، وتكمن مشكلة الدراسة في قلة – إن لم يكن غياب – الدراسات التطبيقية التي تقوم بتوصيف واقع الأدب العربي في المناهج العامة لتعليم العربية للناطقين بغيرها، فجاءت هذه الدراسة للمساهمة في سد هذه الثغرة من خلال محاولة الإجابة عن الأسئلة التالية:

ما واقع الأدب العربي في مناهج تعليم العربية للناطقين بغيرها كما وكيفاً؟

هل تتناسب النصوص الأدبية المختارة مع مستوى الدارسين؟

ما أوجه التمييز أو القصور في هذه المناهج؟

كيف يمكن استدراك أوجه القصور، إن وجدت؟

ما أوجه الاتفاق والاختلاف بين مناهج تعليم العربية؟

### 1 – 2 أهداف الدراسة:

تستكشف الدراسة واقع توظيف الأدب العربي في المناهج العامة لتعليم العربية للناطقين بغيرها في محاولة لاستجلاء مواطن القوة والضعف، ولا سيما أن العديد من الدراسات أكدت جدوى توظيف الأدب في مناهج تعليم العربية، وفاعليته في اكتساب اللغة وتعليمها.

كما تسعى الدراسة إلى اقتراح جملة من المعايير والأسس التي من شأنها أن تكون ضابطة ومرجعاً؛ لاختيار النصوص الأدبية، وتوظيفها في المناهج العامة لتعليم العربية للناطقين بغيرها، مما يترتب عليه تقديم بعض الحلول العلمية لتحسين نقاط الضعف، مع المحافظة على نقاط القوة في هذه المناهج، تحقيقاً للجودة وضمانها لها.

### 1 – 3 أهمية الدراسة:

تكمن أهمية الدراسة في أنها تقف على نقاط الضعف والقوة في توظيف الأدب العربي في المناهج العامة لتعليم العربية للناطقين بغيرها، وتأمل الدراسة أن تكون رافداً لوضعي

المناهج والمقررات، لعلّ يساعدهم في التوظيف الأمثل للأدب، والاختيار الدقيق للنصوص الأدبية المزمع دمجها في هذه المناهج، وقد أكدت دراسة علي ( Hala Tubal: 2017) قلة الأبحاث حول المعايير والصعوبات التي تؤطر تقديم النصوص الأدبية في سلاسل تعليم العربية للناطقين بلغات أخرى.

#### 1 - 4 حدود الدراسة:

اقتصرت الدراسة على المناهج العامة لتعليم العربية للناطقين بغيرها، واتخذت منهجي العربية بين يديك واللسان الأم نموذجاً.

#### 1 - 5 منهج الدراسة:

توسلت الدراسة لتحقيق أهدافها بالمنهج الوصفي التحليلي، الذي يتناسب مع طبيعتها، بالإضافة إلى المنهج المقارن؛ إذ لم تقتصر الدراسة على الوصف والتحليل منهجي العربية بين يديك واللسان الأم محل الدراسة، بل تجاوزتها بعقد المقارنات والمقابلات بينهما؛ للوصول إلى نتائج محددة تنسم بالدقة قدر الإمكان.

#### 1 - 6 مصطلحات الدراسة:

#### 1 - 6 - 1 الأدب:

يعرف مجمع اللغة العربية (2004: 9) الأدب بأنه الجميل من النظم والنثر، ولا يخرج تعريف عبد النور (1979: 315) عن هذا التعريف إذ يعرفه بأنه علم يقصد به الإجابة في فني المنظوم والمنثور على أساليب العرب ومناحيهم، وحفظ أشعارهم وأخبارهم.

بينما يفرق طعيمة (1986: 672 - 673) بين تعريف الأدب والنصوص الأدبية، فيعرف الأدب على أنه "مجموعة الحقائق التي نستنتجها من النصوص الشعرية والنثرية المؤلفة في عصر ما، وكذلك الأحكام الأدبية التي يمكن أن تستنبط من هذه النصوص، والتي تدل على خصائص الكتابة في هذا العصر مقارناً بغيره من العصور" بينما يعرف النصوص الأدبية بأنها: "مجموعة من المختارات الشعرية والنثرية التي أبدعها الشعراء والأدباء على مر العصور، وتتوفر في هذه المختارات عادة مجموعة من صفات الجمال الفني سواء من حيث الأفكار التي تحتويها أو القيم التي تتنادي بها أو المعاني التي توحى بها، أو اللغة التي كتبت بها".

ومن الواضح أن تعريف النصوص الأدبية يلتقي مع تعريف المعاجم اللغوية والأدبية للأدب، بينما تعريف الأدب عند طعيمة يقترب من تعريف النقد أكثر من الأدب، حيث إن المصطلح الصحيح للأدب يقتصر على النثر الفني والشعر الذي تحكمه معايير الامتياز عن الكلام العادي (فتحي، 1986: 11).

### التعريف الإجرائي:

مجموعة المختارات الأدبية شعراً ونثراً، المدمجة في البرامج العامة لتعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها.

### 1 - 6 - 2 المناهج العامة لتعليم العربية للناطقين بغيرها:

يشير طعيمة (1989: 41) إلى مستويين رئيسيين لتعليم العربية باعتبارها لغة ثانية.

أولهما: المستوى اللغوي التخصصي، أو ما يطلق عليه تعليم اللغة لأغراض خاصة.

ثانيهما: المستوى اللغوي العام، أو ما يطلق عليه تعليم اللغة لأغراض عامة.

ويقصد بالأول تعليم اللغة لأغراض وظيفية محددة ولفئات خاصة تتطلب أعمالها قدراً معيناً من اللغة الهدف، التي يمكن توظيفها في هذه الأعمال، مثل: الأطباء، ورجال الأعمال، والمهندسين، والدبلوماسيين.

بينما يقصد بالثاني تعليم العربية لأغراض عامة غير مهنية سواء أكان تعليمها في مراحل التعليم العام قبل الجامعي، أم كان في برامج مراكز الخدمة العامة التي تقدم اللغة للكبار (طعيمة، 1989: 276).

وهذه البرامج العامة تهدف إلى تزويد الدارس بالمهارات اللغوية التي تلزمه لمواجهة مواقف الحياة العامة كأن يتصل بوسائل الإعلام العربية المختلفة، قراءة أم استماعاً أو مشاهدة (طعيمة، 1989: 41).

### التعريف الإجرائي:

المناهج التعليمية المعدة لتعليم العربية لأغراض عامة، التي غالباً ما تكون سلسلة تعليمية تشمل جميع المستويات: المبتدئ والمتوسط، والمتقدم.

### 1-7 الدراسات السابقة:

تعددت الدراسات التي تناولت توظيف الأدب في مناهج تعليم العربية، منها على سبيل المثال – لا الحصر – دراسة راضي (1982) وطعيمة (1982، 1986، 1989) والكومي (1984) والعناتي (2009).

بيد أن أقرب الدراسات إلى الدراسة الحالية دراسة علي (Hala Tubal: 2017) مُشكلاتُ تدريس الأدب لمتعلّمي العربيّة لأغراضٍ عامّةٍ من النّاطقين بلُغاتٍ أخرى، حيث استعرضت آراء المعلمين في المشكلات التي تواجه الدارسين في برامج تعليم العربية لأغراض عامة، وقد اقتصر البحث على مشكلات النصوص الأدبية.

### الإطار النظري:

#### 2 – 1 توظيف الأدب: نبذة تاريخية:

إن توظيف الأدب في تعليم اللغات الأجنبية أو تعليم اللغة الثانية لقي اهتماما بالغاً سواء على المستوى البحث الأكاديمي، أم على مستوى التوظيف التطبيقي ضمن مساقات تعليمية اللغة، وفي العصر الحديث يرجع الاهتمام بتوظيف الأدب في حقل تعليم اللغات الأجنبية والثانية إلى منتصف الثمانينيات والتسعينيات (29: 2011: Hapsari) إذ كان الأدب هو المحتوى الرئيسي في طريقة القواعد والترجمة، حيث كانت النصوص الأدبية للغة الهدف تُقرأ وتُترجم باعتبارها نموذجاً معيارياً للتوضيح والترجمة (8: 2007: Llach).

مع انتقاد طريقة القواعد والترجمة، وانصراف دائرة الضوء عنها في منتصف القرن العشرين؛ بات اجتناب تدريس النصوص الأدبية في مناهج تعليم اللغات الأجنبية إحدى القواعد المسلم بها (249: 2014: Bobkina & Dominguez) لا سيما بعد ظهور المدرسة البنوية، واهتمام اللسانيين المتزايد بالقواعد والمفردات (جلاني، 1436 هـ: 41) مما أدى إلى تجاهل تدريس الأدب في برامج تعليم اللغات، واختفائه منها في الفترة من الأربعينيات إلى الستينيات (249: 2014: Bobkina & Dominguez)

بيد أنه تزايد الاهتمام بالأدب باعتباره نصاً لغوياً أصيلاً مع ظهور المنهج التواصلية وتحديدًا في عام 1979 (جلاني، 1436 هـ: 41) وإن كان في الحقيقة قد بزغ الاهتمام به مع مؤتمر الكلية الملكية في 1963 (249: 2014: Bobkina & Dominguez) والتأكيد على أهميته باعتباره أداة فاعلة في تعليم اللغات وتعلمها، ومع ذلك ظل تجاهل استخدام الأدب في العملية التعليمية للغات عدّة سنوات، حتى عاد بقوة مع المنهج التواصلية – كما أشرنا آنفاً

– إلى أن أصبح الأدب مصدرًا رئيسيًا ومادة أساسية في مناهج تعليم اللغات في وقتنا الحاضر (Hişmanoğlu, 2005: 53)

ولا شك أن حقل تعليم العربية للناطقين بغيرها أفاد من هذه الدراسات الأجنبية، وأضاف إليها المزيد من الدراسات النظرية والأبحاث التطبيقية التي راعت خصوصية اللغة والأدب العربيين، وقد أجمعت هذه الدراسات على فاعلية تدريس الأدب وأهميته في تعليم العربية للناطقين بغيرها (راضي، 1982؛ طعيمة، 1982، 1986، 1989؛ والكومي، 1984؛ العناتي 2009؛ العشري، 2012، 2013؛ جلاني، 1436هـ، العليمات، 2014)

وقد استعان العرب القدامى بالأدب في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، كما أشارت جلاني (1436هـ: 40) حيث عنوا عناية بالغة بتوظيفه في تعليم العربية للأعاجم الذين اعتنقوا الإسلام منذ القرن الأول.

## 2 – 2 جدوى الأدب في تعليم العربية:

يذكر هال Hall (2005: 47 – 48) أن بعض الباحثين يرى أن الأدب أفضل وسيلة لدراسة اللغة، في حين أن معظمهم يرى أن الأدب هو مركز العملية التعليمية، ويضيف أن العديد من أهل الخبرة والاختصاص – فضلا عن الباحثين في اللغة والأدب – يرون أن الأدب أفضل أنواع فهم المقروء.

وعلى الطرف الآخر تذكر مكاي McKay (1982: 530) وجهة النظر الأخرى التي ترى أن الأدب لن يقدم شيئاً يذكر لدارسي اللغة.

هذا، فإن كانت الدراسات الأجنبية تجاذبت الآراء حول مدى جدوى توظيف الأدب في تعليمية اللغة، بين مؤيد ومعارض، فإن الإجماع على جدواه في تعليم اللغة العربية قد انعقد لدى الباحثين العرب، حتى أضحت القناعة بتدريس الأدب في برامج تعليم العربية للناطقين بغيرها أمراً بدهياً لا يتطلب نقاشاً (طعيمة، 1982: 248) ولعل هذه القناعة كانت السبب الرئيسي في ندرة الأبحاث حول تدريس الأدب العربي في برامج تعليم العربية للناطقين بغيرها كما ذكر طعيمة.

ويشير الكومي (1984: 479) إلى أن الدراسة الأدبية لها المكانة الأولى في إعداد النفس وتكوين الشخصية وتوجيه السلوك الإنساني، والأدب عموماً له أكبر الأثر في تربية

الشعوب وتكوين الأجيال علاوة على أن درس الأدب هو الفترة التي تتحرر فيها عقول الطلاب من صرامة التعاريف ورتابة المواد.

وتذهب جلائي (1436هـ: 44) إلى أن دراسة الأدب أداة فعالة في وقاية الدارسين من التحجر اللغوي، وما يترتب عليه من توقف دائم أو مؤقت للنمو اللغوي لديه، وذلك لأن النص الأدبي نص أصيل غير مفتعل، ومن ثم تتيح نصوص الأدب عبر مستويات تعلم اللغة بعض المهام والأنشطة اللغوية التي يمكن للدارسين من تأديتها على نحو أصيل وواقعي بعيدا عن الافتعال، مثل: الغناء للأناشيد وإلقاء الشعر، والحكي، والاستماع والمشاهدة، والتمثيل ولعب الأدوار (العشري، 2013: 101)، وقد سرد العشري الأجناس الأدبية ومجالات توظيفها في تعليم اللغة وتعلمها بشيء من التفصيل في دراسته هذه.

ويورد العناتي (2009: 75) إشارة مكاي إلى رأي بعض اللسانيين والنقاد الذين يرون أن الأدب يمثل إحدى حالات تعويض السياق اللغوي، نظراً لأن الأدب يخلق واقعاً وسياقاً لغوياً غير متوفر في بلد غير ناطق باللغة الهدف، لهذا فإن الأدب – من وجهة نظرهم – يمثل وسيلة مهمة للدارس للولوج في ثقافة اللغة الهدف.

ولا شك أن تدريس الأدب العربي للدارسين من ذوي الثقافات الأخرى سوف يساعدهم على أن يقفوا على خصائص الإنسان العربي، ما يؤمن به من معتقدات وما يشغله من اهتمامات، وما يحكمه من قيم، وما يدفع سلوكه من اتجاهات وما يعترض مجتمعه من مشكلات، وما أكثر الأعمال الأدبية التي نجحت في تصوير هذا كله (طعيمة، 1986: 672).

إلى جانب كل ذلك فإن الأدب مادة طيبة لينة، يمكن توظيفها والاعتماد عليها في تدريس جميع الفروع تقريبا، فهو مادة جيدة للقراءة، وموضوعاته تصلح للتعبير الشفوي والتحريري، ونصوصه يُختار منها الأمثلة للقواعد النحوية والصرفية، وهكذا نجد أن الأدب مرتبط بجميع فروع اللغة (الكومي، 1984: 489).

وخلاصة القول أن الأدب يرفع من الكفاءة اللغوية من خلال إثراء المفردات لدى الدارس، وزيادة حصيلته المعجمية، فضلا عن إكسابه التراكمات والأساليب اللغوية، كما أنه يرفع الكفاءة الثقافية، من خلال تعرف الدارس على الثقافة العربية من مرآة الأدب، ونصوصه النابض بالعقل والوجدان العربيين.

2 – 3 إشكاليات الأدب في تعليم العربية:

بطبيعة الحال فإن توظيف الأدب في تعليم العربية للناطقين بغيرها تكتنفه بعض الإشكاليات، التي قد تمثل عائقاً أو تحدياً، ولعل هذه الإشكاليات هي التي دفعت جماعة من الباحثين إلى الاعتراض على توظيف الأدب في تعليمية اللغة، واعتبار أنه غير ذي جدوى، كما ذكرت مكاي أنفاً، بيد أن لكل فروع اللغة – أي لغة – إشكاليات تتباين في صعوبتها دون أن تخلو منها.

وتكاد تجمع الدراسات (راضي، 1982، الكومي، 1984، العشري، 2012، علي، 2016) على أن إشكاليات توظيف الأدب في تعليمية اللغة ترجع إلى خصوصية النص الأدبي التي تكثف من استخدام المجاز والرمز والتناسق بأنماطه المتنوعة، الدينية والتاريخية و التراثية والثقافية، بجانب خصوصية التركيب والأساليب التي تتبع من التعبير الأدبي الذي يجنح إلى بلاغة التقديم والتأخير والإيجاز والإطناب.

وقد أطنبت دراسة (علي، 2016) التطبيقية في استعراض مشكلات تدريس النصوص الأدبية في المناهج العامة من وجهة نظر المعلمين، وانتهت إلى أن المشكلات المتعلقة بطبيعة النصوص الأدبية هي بالترتيب:

- الاختلاف بين الثقافة العربية وثقافة المتعلمين.
- عدم إمكانية فهم المجاز بالترجمة إلى اللغة الأم.
- كثرة المفردات الجديدة في النص.
- التعبير الرمزي.
- عدم إمكانية فهم المجاز بالرجوع إلى المعاجم.
- كثرة المجاز.
- احتواء النص للمفردات المهجورة
- التراكيب النحوية المعقدة.
- طول النص في بعض الأجناس الأدبية.
- احتواء النص للتراكيب المهجورة.

ولقد جمعت الباحثة في هذه الدراسة ما انتهت إليه نتائج الدراسات النظرية السابقة، والتقت معها في جل – إن لم يكن كل – الإشكاليات، وتوصلت الباحثة في النتائج إلى أن هذه الإشكاليات موهلة في خصائص النص الأدبي وطبيعة المتعلمين الذين لا يمتلكون مهارات أبناء العربية (علي، 2016: 115).

ولتجاوز هذه الإشكاليات اقترحت عديد من الدراسات جملة من المعايير والأسس التي قد تفيد في تقديم حلول عملية في الإفادة من النص الأدبي في تعليمية اللغة.

## 2 - 4 معايير الأدب في تعليم العربية:

بادئ ذي بدء ينبغي الإشارة إلى أن الأدب بأجناسه المتنوعة صالح لجميع مستويات الدارسين المتباينة، وقد أكدت دراسة يونس (1984) أن نسبة 96% من دارسي العربية الذين شملتهم الدراسة أحسوا بموسيقا الشعر العربي، ذلك الشعر الذي يتفرد بخصوصية لغوية وثقافية، وأوصت الدراسة بتجربة الشعر في المواد الدراسية للناطقين بغير العربية منذ المستوى الابتدائي الأول.

وبناء على ذلك اقترح طعيمة (1989، 206) أن تقدم في المستوى المبتدئ نصوص بسيطة اللغة، سهلة الإيقاع أقرب ما تكون إلى الأناشيد ذات النمط الخاص، والنصوص التي يمكن أن تثير لغة الدارسين، وتحفزهم على الأداء اللغوي، على أن يتدرج الأمر في المستويات التالية: المتوسطة والمتقدمة.

وبذلك يكون ملاءمة النص لمستوى الطالب وخلوه من التعقيد اللفظي والمعنوي معيارا أساسيا في توظيف الأدب في مناهج تعليم العربية للناطقين بغيرها، ومن ثم يجب أن تكون مفردات النصوص شائعة ومألوفة، خالية من الألفاظ المهجورة والصعبة، كما يجب أن تكون التراكيب واضحة، خالية من الغموض والإبهام، والمجازات صعبة الفهم، والرموز عسيرة المنال، وبذلك تتلاشي جل الإشكاليات التي تكتنف توظيف الأدب في حقل تعليمية اللغة.

ولا يفهم من هذا المعيار - بأي شكل من الإشكال - عدم الارتقاء بمستوى الدارس، والتدرج به إلى مستويات أرقى وأعقد، بل على العكس فإن التدرج من السهل إلى الصعب، ومن البسيط إلى المركب، يسهم بشكل بارز في النمو اللغوي للدارس.

وهنا ينبغي الإشارة إلى أن التدرج في تقديم الأدب يلزم أن يكون تدرجاً مدروساً، فلا يقفز بالدارس قفزات شاسعة بين مستواه الحالي، والمستوى المستهدف، وفي ذات الوقت لا تكون النصوص سهلة التناول، فلا تمثل تحدياً يذكر للدارس، مما يفقده الدافعية للدراسة، فإن فرضية الإدخال تتطلب أن تحتوي على بنى تزيد قليلا عن مستوى قدرة المتعلم الحالية، فإن كان المتعلم في المستوى (أ) فإن اللغة الداخلة ينبغي أن تكون أ+1 أي تزيد قليلا عن مستواه الفعلي، فلا تكون قريبة جدا من مستواه (أ+0) فلا تحقق تحديا له ولا تكون صعبة جدا (أ+2) فتفوق قدراته وتتهك قواه (براون، 1994: 232).

ومن المعايير التي يجب الالتفات إليها عند اختيار النصوص الأدبية محتوى النص، ومدى توافقه مع عمر الدارس العقلي، فمن المؤسف أن نرى حكايات الأطفال تقدم للبالغين والشباب الذين يدرسون العربية بدعوى أنها تناسب مستواهم اللغوي، غاضين الطرف عن مستواهم العقلي والفكري.

ومن البديهي أن هذا المحتوى يجب ألا يمس معتقدات أو ثقافة الدارس، وتعد القضايا الإنسانية أرضية مشتركة بين الثقافات، التي تثير كوامن النفس البشرية، والتي تستقطب الوعي الجمعي، وبجانب هذه القضايا الإنسانية ينبغي أن يشمل المحتوى قضايا ذات خصوصية ثقافية بالأمة العربية حتى تُصحح الصورة النمطية عن العرب والمسلمين التي رسخها الإعلام الغربي والعلماني (طعيمة، 1986: 677).

لا شك أن ثمة معايير أخرى، بيد أن غاية البحث هي الإشارة إلى أهم المعايير والأسس وليس الاستقصاء والحصر.

### الإطار التطبيقي:

#### 3 – 1 معايير ومؤشرات الدراسة:

بعد استقراء أهمية توظيف الأدب في تعليمية اللغة العربية، واستكشاف إشكالياته، ووضع المعايير والأسس التي يجب أن يبنى عليها اختيار النصوص؛ يأتي دور الدراسة التطبيقية من خلال استقراء وضعية الأدب في مناهج تعليم الأدب العربي للناطقين بغير العربية، والمقارنة بينها.

ولقد اتخذت الدراسة معيارين أساسيين للتحليل والمقارنة، هما: المعيار الكمي والمعياري الكيفي، وقد روعي في المعيار الأول شمول جميع مستويات المنهج للنصوص الأدبية من عدمها، وتنوع أجناس هذه النصوص من نثر وشعر، وروعي في المعيار الكيفي اللغة والتراكيب وشيوع المفردات وصعوبتها، بالإضافة إلى غموض المجاز والرموز من عدمها، ومدى مناسبة النصوص للثقافة العربية وثقافة الدارس وعمره العقلي.

#### 3 – 2 الدراسة الوصفية التحليلية:

اتساقا مع مساحة البحث اقتصرت الدراسة على منهجين هما: العربية بين يديك، واللسان الأم، وقد حرص على التنوع في الاختيار بين المناهج، إذ تمثل سلسلة العربية بين يديك المنهج الموجه للدارسين المسلمين، حيث يتم تزويد الدارسين بجوانب متنوعة من ثقافة اللغة، وهي هنا – أي في العربية بين يديك – الثقافة العربية الإسلامية، يضاف إلى ذلك

أنماط من الثقافة العالمية العامة، التي لا تخالف أصول الإسلام (الفوزان، وآخرون، 2014: و)

أما سلسلة اللسان الأم فتمثل المنهج الموجه للدارسين بصفة عامة دون تخصيص، حيث ذكر في المقدمة أن أهداف السلسلة تحقيق الكفاية الثقافية للتعامل مع أبناء المجتمع العربي بشكل لائق ومقبول لديهم، ونظرة عامة إلى موضوعات السلسلة ورسوماتها تنم إلى أن الكتاب موجه إلى الدارسين من غير المسلمين.

### 3 - 2 - 1 منهج العربية بين يديك:

يتكون منهج العربية بين يديك من أربعة أجزاء، لأربعة مستويات، ويشمل 576 درسًا يضاف إليها 24 درسًا للاختبارات، مقسمة على 16 وحدة لكل مستوى، على النحو التالي:

- الجزء الأول للمستوى المبتدئ، يحتوي على 144 درسًا أساسيًا

- الجزء الثاني للمستوى المتوسط، يحتوي على 208 دروس أساسية

- الجزء الثالث للمستوى المتقدم، يحتوي على 112 درسًا أساسيًا

- الجزء الرابع للمستوى المتميز، يحتوي على 112 درسًا أساسيًا

واعتمد المنهج على اللغة العربية الفصيحة التي لا تستخدم أي لهجة من اللهجات العربية العامية، بالإضافة إلى أنها لم تستعن بأي لغة وسيطة، وفيما يخص الأدب - محل الدراسة - فقد أشارت مقدمة المنهج إلى تزويد الدارسين بجوانب من ثقافة اللغة لا سيما الثقافة الإسلامية العربية، فضلًا عن عرض المفاهيم الثقافية بأساليب شائقة، كما أشارت إلى أن اختيار النصوص سيكون متنوعًا بين الحوار والسرود والقصة، مع ضبط النصوص كلما اقتضت الحاجة ذلك.

### 3 - 2 - 1 المعيار الكمي:

خلت وحدات المستويين: الأول والثاني من النصوص الأدبية.

تضمنت أربع وحدات من المستوى الثالث - المتقدم - على نصوص أدبية، على النحو التالي:

م	النص الأدبي	المستوى	الوحدة	الدرس	الجنس الأدبي
1	نوادير وطرائف	المتقدم	8	50	نوادير وحكم
2	الأمثال العربية	المتقدم	11	72	أمثال وحكم
3	وصية أب	المتقدم	15	92	وصايا وحكم
4	من يوميات وليد	المتقدم	16	106	سرد قصصي

وبذلك تكون نسبة الوحدات التي تضمنت نصوصاً أدبية في المستوى الثالث 25% وهي نسبة جيدة، خاصة أن الدارسين وصلوا إلى مستوى يؤهلهم لتذوق الأدب وإدراك جمالياته، واستيعاب أدواته.

في حين أن جميع وحدات المستوى المتميز تضمنت نصوصاً أدبية أو أكثر – أي بنسبة 100% – كما موضح في الجدول التالي:

م	النص الأدبي	المستوى	الوحدة	الدرس	الجنس الأدبي
1	محمد نبي الله وخاتم رسله وأنبيائه إلى العالمين	المتميز	1	6	سرد
2	مسرحية القوي الأمين المشهد الأول	المتميز	2	12	مسرح
3	مسرحية القوي الأمين المشهد الثاني	المتميز	3	20	مسرح
4	النجاشي وضيوفه	المتميز	4	27	سرد

سرد	34	5	المتميز	5	قصة إبراهيم عليه السلام
سرد	41	6	المتميز	6	بلال بن رباح
سرد	48	7	المتميز	7	صاحب الجنتين
سرد	55	8	المتميز	8	قصص عربية
سرد	69	10	المتميز	9	سيدة من بني أمية
سرد	71	11	المتميز	1 0	الباحث عن الحقيقة
سرد	76	11	المتميز	1 1	قاضي الجبران
سرد	83	12	المتميز	1 2	في الأرض المقدسة
سرد	90	13	المتميز	1 3	المجانين
شعر	95	14	المتميز	1 4	قصيدة حافظ إبراهيم على لسان العربية
سرد	97	14	المتميز	1 5	المليون
شعر	102	15	المتميز	1 6	قصيدة كعب بن زهير بانث سعاد

الصيد	1	المتميز	15	104	سرد
	7				
قصيدة مالك بن الربيع في رثاء نفسه	1	المتميز	16	109	شعر
	8				
جابر عثرات الكرام	1	المتميز	16	111	سرد
	9				

بذلك تكون نسبة الوحدات التي تضمنت نصوصاً أدبية في المنهج بمستوياته الأربعة 31% تقريباً وهي نسبة جيدة جداً.

هذا من جانب، ومن جانب آخر فقد تنوعت النصوص الأدبية كما هو موضح بين السرد والشعر والمسرح وإن كان السرد احتل المرتبة الأولى، ويرجع السبب في ذلك إلى تنوع أشكال السرد بين الحداثة والأصالة، وقد جمع المنهج بين السرد القصصي المعاصر، مثل القصة القصيرة، والسرد التراثي نحو الأخبار والمرويات والسيرة والقصص النبوي.

### 3 - 2 - 1 - 2 المعيار الكيفي:

تميزت - إلى حد ما - نصوص الأدب في منهج العربية بين يديك بأنها مناسبة لمستوى الدارسين، وقد أشارت دراسة الفوزان (2016: 176) أن نسبة 80% من الدارسين يرون أن النصوص مناسبة لمستواهم اللغوي.

كما خلقت الأساليب من الغموض والتعقيدات اللفظية أو المعنوية، وجاء اختيار النصوص المعاصرة من الأدب الكلاسيكي، الذي يتميز بوضوح الفكرة وجمال العبارة والخلو من الغموض والإبهام، فلم يأت - عمومًا - بمجاز معقد أو رمز غامض.

اتسق محتوى النصوص الأدبية مع أهداف المنهج الموضوعية، فجاءت معبرة عن الثقافة الإسلامية، وقيمها، فكانت جميع أنواع السرد ذات محتوى هادف يسمو بالأخلاق والقيم النبيلة، سواء كان السرد معاصرًا، مثل: قصة قاضي الجيران أو تراثيًا، مثل: سيدة من بني أمية.

ويُحسب للمنهج أن النصوص الأدبية لم تصطدم مع ثقافة الدارس أو معتقداته؛ حيث إن جميع النصوص جاءت معبرة عن ثقافة إنسانية مشتركة، تتفق عليها جميع الشرائع السماوية والقيم الإنسانية، وقد جاءت النصوص المختارة - أيضا - مناسبة للعمر العقلي للدارسين إلى حد كبير.

### 3 - 2 - 2 منهج اللسان الأم:

يتكون منهج اللسان الأم من أربعة كتب، هي:

- الكتاب التمهيدي
- الكتاب المبتدئ
- الكتاب المتوسط
- الكتاب المتقدم

وتتكون سلسلة اللسان من ست وتسعين وحدة دراسية موزعة على ثمانية كتب، ثمان وعشرون منها في الكتاب التمهيدي بجزأيه، وعشرون وحدة في كل من الكتاب المبتدئ بجزأيه، والكتاب المتوسط بجزأيه، وثمانية عشرة وحدة في الكتاب المتقدم بجزأيه (عبس، وآخرون، 2013: هـ) وقد اعتمد المنهج اللغة العربية المعاصرة الفصيحة من دون لغة وسيطة.

### 3 - 2 - 1 المعيار الكمي:

خلا المستوى التمهيدي من أي نص أدبي، واشتمل المستوى المبتدئ على نصين سرديين: قصة الراعي الكذاب، وقصة القائد والنملة، في الوحدة الثامنة.

م	النص الأدبي	المستوى	الوحدة	الدرس	الجنس الأدبي
1	الراعي الكذاب	المبتدئ	8	1	سرد
2	القائد والنملة	المبتدئ	8	2	سرد

وبذلك تكون نسبة الوحدات التي تضمنت نصوصاً أدبية في المستوى المبتدئ 5% وهي نسبة مقبولة في هذا المستوى.

أما المستوى المتوسط فاحتوى على نص سردي وحيد بعنوان طموحات زياد، وبذلك تكون نسبة الوحدات التي اشتملت على النصوص الأدبية 5% تقريبا

### م النص الأدبي المستوى الوحدة الدرس الجنس الأدبي

1 طموحات زياد المتوسط 7 1 سرد

أما في المستوى المتقدم – بجزأيه الأول والثاني – فقد وردت نصوص أدبية متنوعة، وخصت دروس خاصة للأدب العربي وفنونه، على النحو التالي:

م	النص الأدبي	المستوى	الوحدة	الدرس	الجنس الأدبي
1	الشعر	المتقدم	4	1	تاريخ أدب
2	النثر	المتقدم	4	2	تاريخ أدب
3	رثاء الأندلس	المتقدم	7	1	شعر
4	حكم وأمثال	المتقدم	7	2	أمثال وحكم
5	من هذه الهيفاء	المتقدم	8	1	سرد
6	وصية أب	المتقدم	8	2	وصايا
7	شجرة السنديان	المتقدم	9	1	سرد
8	التواضع	المتقدم	1	1	سرد
8	الشمعة والسراج	المتقدم	1	2	سرد
9	الحمامة والثعلب ومالك الحزين	المتقدم	3	1	سرد

10	قال مجنون ليلي	المتقدم	3	2	شعر
11	يا قدس	المتقدم	6	1	شعر
12	نظم الشعر	المتقدم	6	2	تاريخ أدب
13	النفاط الصغير	المتقدم	9	1	سرد

وبذلك تكون نسبة الوحدات التي تضمنت نصًّا أدبيًّا أو موضوعًا عن الأدب في المستوى المتقدم 44% تقريبًا، وهي نسبة جيدة، لا سيما أن النصوص تنوعت بين السرد والشعر وتاريخ الأدب والأمثال والحكم، بيد أن نسبة الأدب في المنهج كاملاً وصلت إلى 10% تقريبًا، وهي نسبة ضعيفة إلى حد ما.

### 3 - 2 - 2 - 2 المعيار الكيفي:

تميزت النصوص الواردة في منهج اللسان الأم بأنها مناسبة لمستوى الدارسين اللغوي، فكانت النصوص واضحة الصياغة والتراكيب، بعيدة عن التعقيد اللفظي والمعنوي، كما تجنبت النصوص المفردات المهجورة والغريبة، وجاء اختيار الجزء الأكبر من النصوص من الأدب المعاصر، والنصوص الحديثة التي تتميز بالابتعاد عن الأساليب القديمة التي قد تسبب إرباكًا للدارس، وقد تجنبت المنهج أيضًا من النصوص المعاصرة - الأدب الحداثي - وما فيه من إبهام ورموز غامضة، ومجازٍ بعيد المنال، وقد جاءت النصوص مناسبة للعمر العقلي للدارسين إلى حد كبير.

اتسق محتوى النصوص الأدبية مع الثقافة العربية المعاصرة، فجاءت معبرة عن الحضارة العربية الحديثة، بما فيها من انفتاح على الآخر، فكانت جميع أنواع السرد ذات محتوى إنساني مشترك، لا تختلف عليها ثقافة معينة، ولا يصطدم في مجمله مع الثقافة الإسلامية أو ثقافة الدارس.

بيد أنه يؤخذ عن المنهج إهماله وإغفاله للثقافة الإسلامية ومعتقدات المسلمين، وهي ركن أساسي في الثقافة العربية، إن لم تكن الركن الأساس، ولا يمكن إغفال العلاقة الوثيقة بين

اللغة العربية والثقافة الإسلامية، ولا سيما أنها ثقافة حياة في الواقع المعاصر في جميع الشعوب العربية بلا استثناء.

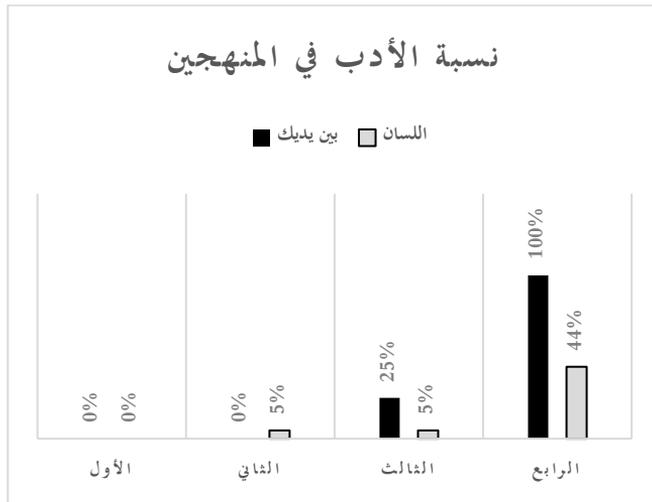
وهذا الإهمال أو التغافل يتنافى مع مفهوم الثقافة الذي يعني "كل مركب يشتمل على المعرفة والمعتقدات، والفنون والأخلاق، والقانون والعرف، وغير ذلك من الإمكانيات أو العادات التي يكتسبها الإنسان باعتباره عضواً في المجتمع" (تايلر، 1997: 9، ورد في نظرية الثقافة)

### 3 - 3 الدراسة المقارنة

#### 3 - 3 - 1 المعيار الكمي

حظي الأدب بصفة عامة في المنهجين بمساحة ليست قليلة حيث بلغت نسب الوحدات التي اشتملت على الأدب في العربية بين يديك 25% بينما بلغت 10% في منهج اللسان الأم، وقد لوحظ أن المستوى الرابع هو الذي حظي بالنصيب الأكبر؛ حيث بلغت نسبة الوحدات التي تضمنت نصوصاً أدبية في العربية بين يديك 100% وفي اللسان الأم 44%.

في حين أن المستوى الأول لم يرد أي نص أدبي في المنهجين على حد سواء، وورد نص واحد في اللسان الأم في المستوى الثاني، وفي المستوى الثالث بلغت نسبة الوحدات التي شملت نصوصاً أدبية 25% في العربية بين يديك، ونسبة 5% في اللسان الأم.



شكل (1) يوضح نسبة الأدب في مستويات المنهجين

وهو أمر يحتاج إلى إعادة نظر، فإن الأدب لا يقتصر على مستوى دون غيره، حيث يمكن توظيفه في جميع المستويات بلا استثناء، وقد اقترح طعيمة (1989، 206) أن تقدم في المستوى المبتدئ نصوص بسيطة اللغة، التي من شأنها أن تثري لغة الدارسين، وتحفزهم على الأداء اللغوي، على أن يتدرج الأمر في المستويات التالية: المتوسطة والمتقدمة. وتقديم النصوص الأدبية في المستويات الأولى سيرفع من دافعية الدارسين إلى تعلم اللغة، حيث سيزيل الحاجز النفسي بينهم وبين تعلم اللغة، من خلال الشعور بأن لديهم القدرة على تذوق آدابها، ونصوصها ذات المستويات العليا.

ومن حيث الأجناس الأدبية يلاحظ أن السرد احتل المرتبة الأولى في المنهجين، ويرجع السبب في ذلك لخصوصية النص الشعري، التي قد تمثل صعوبة على الدارس، بينما النص السردي يتميز بالبساطة مقارنة بالنص الشعري، كما يلاحظ أن العربية بين يديك قدم نصا مسرحيا بخلاف اللسان الأم الذي قدم دراسات من تاريخ الأدب، مع أن النصوص المسرحية تعد وسيلة فعالة في تعلم اللغة، لما تتضمنه من حوارات تحاكي الواقع اللغوي إلى حد كبير.

### 3 - 3 - 2 المعيار الكيفي

يلاحظ من المقارنة بين منهجي العربية بين يديك واللسان الأم أنهما اتفقا في اختيار النصوص التي تلائم مستوى الدارسين، وتجنبهما للنصوص الأدبية ذات النسق البلاغي والمجازي المكثف، أو التي تحتاج دلالاتها إلى خصوصية ثقافية، فعلى سبيل المثال جاء اختيار القصائد الشعرية - سواء القديمة منها أو المعاصرة - من القصائد الصريحة الدلالة والمعنى، الواضحة الأفكار والمعاني، ذات التراكيب والأساليب المألوفة، والألفاظ والعبارات المعروفة، التي اعتمدت على جماليات النص المعنوية.

وقد كانت النصوص الأدبية - إلا نادراً - متوافقة مع العمر العقلي للدارسين، حيث تجنبت حكايات وقصص الأطفال، التي تقدم إلى الدارسين بحجة أنها تناسب مستواهم اللغوي.

وقد اتسم محتوى النصوص الأدبية بأنه متوافق مع ثقافة الدارسين، غير متعارض مع معتقداتهم أو عاداتهم، كما أنها كانت ذات بعد إنساني مشترك بين الثقافات المختلفة، كما كانت هذه النصوص معبرة عن الثقافة العربية إلى حد كبير، وقد تفوق منهج العربية بين يديك بأنه أضاف على الكتاب الثقافة العربية الإسلامية بما تتميز به من خصوصية، بينما تغافل منهج اللسان الأم هذه الخصوصية المتفردة للثقافة العربية، خصوصية البعد الإسلامي.

## 4 – النتائج والتوصيات

نظرا لأهمية توظيف الأدب في تعليمية اللغة بصفة عامة والعربية بصفة خاصة عقدت هذه الدراسة مقارنة بين منهجي العربية بين يديك واللسان الأم من ناحية توظيف الأدب العربي فيهما، من حيث الكم والكيف، وانتهت الدراسة إلى أن كلا المنهجين وظفا الأدب العربي بنسب متفاوتة، وكان تركيزهما على المستوى المتقدم دون المستوى المبتدئ والمتوسط.

وقد كانت النصوص الأدبية معبرة عن الثقافة العربية بصفة عامة، بيد أن منهج العربية بين يديك راعى الخصوصية الإسلامية للثقافة العربية، في حين أن منهج اللسان الأم أغفلها.

وقد انتهت الدراسة إلى جملة من التوصيات أهمها:

1. ضرورة توظيف الأدب العربي في جميع المستويات، ابتداء بالمبتدئ وانتهاء بالمتقدم ومرورا بالمتوسط، وذلك نظرا لجدوى توظيف الأدب في إثراء المفردات وإكساب الثقافة العربية.
2. مراعاة اختيار النصوص الأدبية التي تلائم المستوى العمري للدارسين، وتجنب النصوص الأدبية الموجهة للأطفال، بدعوى أنها تناسب المستوى العمري للدارسين.
3. اختيار النصوص التي تناسب المستوى اللغوي للدارسين، ويفضل أن تكون قصيرة في المستويات المبتدئة، حتى لا تنقل الدارسين بالمفردات الجديدة.
4. أهمية تنويع الأجناس الأدبية عند اختيار نصوص الأدب، وعدم التركيز على السرد القصصي أو مرويّات السيرة فحسب مع إغفال الأجناس الأخرى كالنص المسرحي.

## المراجع

- براون، دوجلاس (1994) أسس تعلم اللغة وتعليمها (ترجمة: عبده الراجحي، وعلي علي أحمد شعبان) بيروت: دار النهضة العربية.
- جلائي، مريم (1436هـ) توظيف الأدب في تعليم اللغات الأجنبية من منظور اللسانيات التطبيقية، أصفهان: بحوث في اللغة العربية وآدابها، جامعة أصفهان، 11، 39 – 56.
- راضي، عبد الحكيم (1982) تدريس النصوص الأدبية لطلاب اللغة الثانية في المراحل المبتدئة – ملاحظات حول الصعوبات والحلول، مكة المكرمة: مجلة معهد اللغة العربية بجامعة أم القرى، 1، 231 – 246.
- الصاوي، علي سيد (1997) نظرية الثقافة، الكويت: سلسلة عالم المعرفة.
- طعيمة، رشدي (1982) قضايا وتوجيهات في تدريس الأدب العربي، مكة المكرمة: مجلة معهد اللغة العربية بجامعة أم القرى، 1، 247 – 289.
- طعيمة، رشدي (1986) المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، مكة المكرمة: معهد اللغة العربية بجامعة أم القرى.
- طعيمة، رشدي (1989) تعليم العربية لغير الناطقين بها – مناهجه وأساليبه، الرباط: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة.
- عبس، محمد صبحي، وآخرون (2013) اللسان الأم، (ط3). إسطنبول: وقف جامعة السلطان محمد الفاتح.
- العشري، محمود (2012) تحديات تدريس النص الأدبي لغير الناطقين بالعربية، الدوحة: مجلة التربية، 179، 103 – 122.

- العشري، محمود (2013) من الكفاءة اللغوية إلى الكفاءة الأدبية – نحو منهجية لبناء Education of Arabic مقررات في تعلم اللغة ارتكازاً على النص الأدبي، كتاب مؤتمر ، سيول: جامعة هانكوك. Language & Literature in Modern Society.
- علي، حلا طوبال (2017) مشكلات تدريس الأدب لمتعلمي العربية لأغراض عامة من الناطقين بلغات أخرى، دمشق: مجلة جامعة البعث، 39 (1)، 91 – 126.
- العليمات، فاطمة محمد (2014) نحو رؤية منهجية في تدريس النص الأدبي للناطقين بغير العربية، عمان: مجلة المنارة للبحوث والدراسات 20 (4)، 225 – 244.
- العناتي، وليد (2009) رؤى لسانية في تدريس القصة القصيرة للناطقين بغير العربية، نابلس: مجلة جامعة النجاح للأبحاث – العلوم الإنسانية، 23 (1)، 73 – 94.
- فتحي، إبراهيم (1986) معجم المصطلحات الأدبية، تونس: المؤسسة العربية للناشرين المتحدين.
- الفوزان، عبد الرحمن بن إبراهيم، وآخرون (2014) العربية بين يدك – سلسلة في تعليم العربية لغير الناطقين بها، الرياض: العربية للجميع.
- الفوزان، عبد الرحمن بن إبراهيم (2016) تقييم محتوى كتاب تعليم العربية للناطقين بغيرها "العربية بين يدك" من وجهة نظر المدرسين والطلاب بجامعة الملك سعود، الجزائر: مجلة الحكمة للدراسات التربوية والنفسية، 7، 159 – 183.
- الكومي، محمد (1984) تدريس اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى ملاحظات حول تدريس النصوص والأدب، مكة المكرمة: مجلة معهد اللغة العربية بجامعة أم القرى، 2، 467 – 494.
- مجمع اللغة العربية (2004) المعجم الوسيط، (ط4)، القاهرة: مكتبة الشروق الدولية.

يونس، علي (1984) الإحساس بأوزان الشعر العربي عند دارسي اللغة العربية غير الناطقين بها بحث تجريبي، مكة المكرمة: مجلة معهد اللغة العربية بجامعة أم القرى، 2، 495 – 510

Bobkina, Jelena. & Dominguez, Elena (2014) *The Use of Literature and Literary Texts in the EFL Classroom; Between Consensus and Controversy*, International Journal of Applied Linguistics & English Literature IJALEL 3 (2), 248 – 260.

Hall, Geoff. (2005) *Literature in Language Education*. New York: Palgrave Mecomillan.

Hapsari, Astri (2011) Literary Competence for the Teaching of Literature in Second Language Educational Context, *Journal of English and Education*, 5 (1), 29 – 36.

Hişmanoğlu, Murat (2005) *Teaching English Through Literature*, *Journal of Language and Linguistic Studies*, 1 (1), 53 – 66.

Llach, Pilar Agustin. (2007) *Teaching Language through Literature: the Waste Land in the ESL Classroom*. *Odisea*, 8, 7 – 17.

## KAYNAKÇA

- Brown - Douglas, Dil Öğretme ve Öğrenme Teknikleri Trc. Abduh er-Racihi, Ali Ali, Ahmed Şaban (Beirut: Darü-n Nahdatil-Arabiyye,1994).
- Celai - Meryem, Uygulamalı Diller Bakımında Yabancı Dilleri Öğretmede Edebiyatı Kullanmak  
(İsfahan: Arap Dili ve Edebiyatı Hakkında Araştırmalar- İsfahan Üniversitesi h.1436) 11, 39 - 56.
- Razi - Abdulkhakim, İlk Seviyede Olan Yabancı Öğrencilere Edebi Metinleri Öğretmek-Zorluklar ve Çözümler  
(Mekke: Arapça Dili Enstitüsü Dergisi - Ümmül Kura Üniversitesi 1982) 1, 231 - 246.
- es-Savi - Ali Seyyid, Kültürel Teori (Kuveyt: Bilgi Dünyası Serisi 1997)
- Tuayme - Rüşdi, Arap Edebiyatının Öğretilmesinde Mesele ve Öneriler  
(Mekke: Arapça Dili Enstitüsü Dergisi - Ümmül Kura Üniversitesi 1982) 1, 247 - 289.
- Tuayme - Rüşdi, Yabancı Dil Konuşanlar İçin Arapça'nın Öğretilmesindeki Kaynaklar  
(Mekke: Arapça Dili Enstitüsü Dergisi - Ümmül Kura Üniversitesi 1986)
- Tuayme - Rüşdi, Yabancı Dil Konuşanlar İçin Arapça Öğretilmesi- Yöntem ve Uslupları  
(Ribat: İslami Kültür, Eğitim ve İlim Yayma Yayınları 1989)
- Abs - Muhammed Suphi ve diğerleri, Ana Dil, (t3)  
(İstanbul: Sultan Muhammed Fatih Üniversitesi Vakfı)
- el-Üşri - Mahmud, Yabancı Dili Konuşanlara Arapça Edebi Metinleri Öğretmede Zorluklar  
(Doha: Eğitim Dergisi 2012) 179, 103 - 122.
- el-Üşri - Mahmud, Dil Yeterliliğinden Edebiyat Yeterliliğine Edebi Metinlere Dayanarak Arapça'yı öğrenmek için Müfredat Oluşturmak  
(Seul: Konferans Kitabı: Education of Arabic Language & Literature in Modern Society - Hong Kong Üniversitesi 2013)
- Ali - Hala Tubal, Arapça Dışında Başka Dil Konuşanlar ve Arapça'yı Genel Olarak Öğrenenlere Edeyatı Öğretmede Yaşanan Sorunlar

(Dimeşk: Ba's Üniversitesi Dergisi 2017) 39 (1), 91 -126.

el-Uleymat - Fatıma Muhammed, Arapça Konuşmayanlara Edebi Metinlerin Öğretilmesinde Sistemleştirilmiş Yöntem

(Umman: Manara Araştırma ve Çalışmalar Dergisi 2014) 2 (4), 225 - 244.

el-Anati - Velid, Arapça Konuşmayanlara Kısa Hikayeleri Öğretme Yöntemi

(Nablus: Necah Araştırma Üniversitesi Dergisi- İnsan İlimleri 2009) 23 (1), 73 - 94.

Fethi - İbrahim, Edebi Terimler Sözlüğü

(Tunus: Birleşik Yayınları Arap Heyeti 1986).

el-Fevzan - Abdurrahman bin İbrahim ve diğerleri,

"Arapça Ellerinin Arasında" Arapça Konuşmayanlar İçin Arapça Öğretme (Riyad: Aşamaları Herkes İçin Arapça 2014).

el-Fevzan - Abdurrahman bin İbrahim, Arapça Konuşmayanlar için Kral Suud Üniversitesi Öğrencileri ve Hocaları tarafından "Arapça Ellerinin Arasında" kitabını değerlendirilmesi

(Cezair: Hikmet Psikolojik ve Eğitim Araştırmaları Dergisi 2016) 7, 159 - 183.

el-Kumi - Muhammed, Arapça Dışında Diğer Dilleri Konuşanlar İçin Arapça Öğretimi- Metin Ve Edebiyatın Öğretilmesi Çerçevesinde Notlar

(Mekke: Arapça Dili Enstitüsü Dergisi - Ümmül Kura Üniversitesi 1984) 2, 467 - 494.

Arapça'nın Toplanması, Vasit Sözlüğü (T4)

(Kahire: Uluslararası Şurug Kütüphanesi 2004)

Yunus - Ali, Arapça Dışında Dilleri Konuşanlar için Arapça Öğretiminde Arapça Şiirlerinin Hissedilmesi - Tecrübi Araştırma

(Mekke: Arapça Dili Enstitüsü Dergisi - Ümmül Kura Üniversitesi 1984) 2, 495 - 510.